



# Nā Oli

## TABLE OF CONTENTS

### **Nā Oli Komo a me Oli Heahea**

Kualoloa Oli Komo/Heahea .....	
Kunihi Oli Komo/Heahea .....	
*Eia Ho'i Ka 'Ī Oli Komo/Heahea .....	
Ku Au Oli Komo/Heahea .....	
Noho Ana .....	
E Ulu .....	

### **Nā Oli Pule**

Ou Tino .....	
O Lono 'Oe .....	
Nā Aumākua .....	
Ehō Mai .....	
I Ola No Ke Kino .....	
Mai Ke Kumu honua .....	
O Kau Ola .....	

### **Nā Oli Ho'ākoakoa**

O Wākea .....	
E Ala E .....	
Hiki Mai Ka Lā .....	
Onaona .....	
Ke Kau Aloha .....	
Uholā Ia .....	
Aue Nā Ali'i .....	
E Iho Ana O Luna .....	
Ke Lei .....	
Kū Ka Maka .....	
Eo Mana Maoli .....	
Makani Kū Honua .....	
E Aloha Kākou .....	
Kū I Ka Pono .....	
E Hiu A Wela .....	
I Kū Mau Mau .....	
He 'A'ali'i .....	
Kiauau .....	

## **Nā Oli Komo a Heahea**

### Kualoloa 'O Ka'ala - Oli Komo

*Composed by Kumu Kawika Mersberg*

Kualoloa o Ka'ala  
Uluwehiwehi i ka lei Likokea  
Pā aheahe kamakani Kaiaulu  
Ulu na kupukupu o Wai'anae  
Mai Nanakuli a hiki i Ka'ena  
Puka ka la i Mauna Kapu  
Kaulana ka la i Kuaokala  
'Auhea wale 'oe kamali'i o ka po  
Eia ho'i au, kamali'i o ke ao  
Mai pa'a i ka leo  
He 'ole i kahea mai e

Long is the back of Kaala  
Adorned with the lei Likokea  
Gently blowing is the Kaiaulu wind  
The kupukupu ferns of Waianae flourish  
From the lands of Nanakuli to the point of Kaena  
The sun emerges from Mauna Kapu  
It sets at Kuaokala  
The call is made to the ancestors  
Come to me your beloved  
Don't withhold the voice  
It takes little to respond

### Kualoloa 'O Ka'ala - Oli Heahea

Au hea wale 'oe kamali'i o ke au  
E komo e nā kupu 'o ka hale na'auau  
E a'o mai  
E a'o mai  
E a'o mai

Where are you children of the light  
Enter children into the house of knowledge  
come in and learn  
come in and learn  
come and be inspired

### Kūnihi - Oli Komo

Kūnihi ka mauna i ka la'i ē  
'O Wai'ale'ale lā i Wailua (e)  
Huki a'ela i ka lani  
Ka papa 'auwai o ka Waikini  
'Ālai 'ia a'ela e Nounou  
Nalo ka Ipuha'a  
Ka laula ma uka o Kapa'a ē  
Mai pa'a i ka leo  
He 'ole kāhea mai ē

Steep is the mountain in the calm  
It is Wai'ale'ale as seen from Wailua  
Pulled away into the sky is the bridge to  
Kawaikini  
The path blocked by Nounou  
Hidden is Kaipuha'a  
The broad plain inland of Kapa'a  
Don't withhold the voice  
It takes little to respond

### Kūnihi - Oli Heahea

E hea i ke kanaka e komo ma loko  
E hānai ai a hewa ka waha  
Eia nō ka 'uku lā 'o ka/kou leo  
(A) he leo wale nō ē

Call the man to enter  
And eat lest his mouth err  
And this is the reward, a voice  
Only a voice

### Eia Ho'i Ka 'Ī - Oli Komo

Eia ho'i ka 'Ī, e ho'ohanu aku la iā mākou  
I kēlā ea i kēia ea mai, he mauī ola  
Kī'eī na'e 'o Hina i ka 'ohu  
Hawana la ka lani (i) nā oli 'oiwi kahiki 'o Kū  
Hua ka 'i'ini 'o kēia 'iwa (e)  
Pēlā mohala ka lani, ke kai, ka hōnua  
'Ē a'e (e) ho'onu'a mai nei  
No kēia mau e hi'ilani Kau kākou i kēia 'iwa (e)  
Eia ka 'iwa, Eia ke ola

Behold the one who breathes life over us  
With each breath taken, is life  
Hina peers through the mist  
The heavens whisper the oil of the ancient people  
Great Kū, yield the wishes of this 'Iwa  
That the sky, the sea, the earth  
May unfold unto us what is given then  
Here is 'iwa, here is life

### Eia Ho'i Ka 'Ī - Oli Heahea

E waiho ia mākou nā hua o ka na'auao  
Ho'inana hou ka lamakū i loko (o) ka hōnua  
Eia ka wā e ahe i kēia ahi o nā hoa ali'i  
Eia ka 'Ī, eia ka 'iwa kī'akahi

May words of wisdom be left unto us  
Rekindle the fire within the earth  
Now is the time, to breathe the fire of the gods  
Ignite the knowledge  
This is the one, the only searcher

### Ku Au - Oli Komo

Kū au i ke alo ('o) 'Ōhi'a  
I hanai a e Ka'eleloli  
Holo kahawai 'o Maunalaha  
I kai lā 'o Mamala  
Eia la he ipu na'auao  
I ola 'oe i ola mākou nei

I stand in the presence of Pu'u 'Ohi'a  
The one that is fed in the Ka'eleloli rains  
Flowing is the stream of Maunalaha  
To the sea of Mamala  
Here is my gourd, my container  
Let it be filled with life, fill it with substance

### Ku Au - Oli Heahea

E hea e nā manu Maunalaha e  
E mōhala e nā pua ola 'iwi e  
E komo mai, E a'o mai, E ulu mai

Call out to the birds of Maunalaha to enter  
Blossom forth, children of this land  
Come, learn, be inspired

### Noho Ana Ke Akua

Nono ana ke Akua i ka Nahelehele  
I alai 'ia e ke kī'ohu'ohu, e ka ua koko  
E nā kino malu i ka lani  
Malu e hoe  
E ho'oulu mai ana 'o Laka i kona mau kahu  
'O mākou, 'o mākou nou a(e)

the god dwells in the thick vegetation  
that is hidden by the low lying mists and the low  
lying rainbow  
o beings sheltered in the heavens, sheltered  
continuously  
Laka will confer growth on her caretakers  
It is we, it is we, it is we indeed!

### E Ulu

E ulu kini o ke akua  
Ulu a'e 'o Kāne me Kanaloa

Increase our knowledge, multitude of gods  
Inspire us, Kāne and Kanaloa

Ulu 'Ōhi'a lau ka wai ka 'ie'ie  
Ulu a'e ke kua a noho i kona kahu  
Eia ka wai la  
He wai ola  
E ola nō e

Grow and nourish us like the `ōhi`a leaf and the `ie`ie  
Inspire the guardian to stay and persevere  
Here is the water  
the water of life  
Forever we will thrive

## Nā Pule

### Ou Tino

Ou tino e Rono i ta lani  
He ao roa, he ao poto,  
He ao ti'ei, he ao haro  
He ao ho'opua i ta rani  
Mai uriuri, mai meremere  
Mai porapora, mai ha'eha'e  
Mai 'ōma'o tu'ururu  
Mai ta 'āina 'o Rono i hānau mai ai  
'Oī ho'otu'i atu 'o Rono (i)  
Ka hōtū e miha i ta Rani  
'Amo'amo te atua ra'au nui 'o Rono  
Tu'itu'i papa ta rua mai Tahiti  
Hapaaina tū ta'a ita hau miti no Rono!  
E tū i ta maro a hui  
Hiu!  
'O Rono!  
Te atua ra'au!  
Āuru!  
Āuru e Lono!

Your bodies, O Lono, are in the heavens,  
A long cloud, a short cloud  
A watchful cloud, a peering cloud  
An overlooking cloud in the heavens  
From Uliuli, from Melemele  
From Polapola, From Ha'eha'e  
From 'Ōma'oku'ululu  
From the land that gave birth to Lono  
Behold Lono places  
The stars that sail through the heavens  
High resplendent is the great image of Lono  
The stem of Lono links our dynasties with Kahiki  
Lifted them up, purified them in the ether of Lono  
Stand up; gird yourselves for play!  
Gird yourselves!  
Lono  
The image of Lono!  
Hail!  
Hail to Lono!

### Ō Lono 'Oe

Ō Lono 'oe  
He ua lā, he ua,  
He ua pi'i mai  
Noenoe hālau  
Hālau loa o Lono  
Ō Lono 'oe  
Pā 'ā'ā nā pali  
I ka hana a 'Ikuwā  
Pohā kō'ele'ele  
A Welehu ka mālama  
Noho i Makali'i  
Li'ilili' ka hana  
Aia a e'eu  
He 'eu no ka lā hiki  
Hiki mai ka lani  
Nāuweuwe ka honua  
Ka hana a ke 'ōla'i nui

A rain, a rain  
A rain travels inland  
Covering the hālau in mist  
The long hālau of lono  
Listen!  
The cliffs are stunned  
By the clamor of 'Ikuā  
A month that breaks out in storm  
And then the month Welehu  
Takes up residence in Makali'i  
Little work can be done  
Unless on is bestirred  
It is a prank of the coming day  
The royal one approaches  
The earth trembles  
The work of the terrible earthquake

Moe pono 'ole ko'u pō  
Nā niho 'ai kalakala  
Ka hana a ka niuhi  
'Ā mau i ke kai loa  
He loa o ka hikina  
A ua noa, a ua noa e

My nights are sleepless  
Because of teeth that tear into food  
The work of the man-eating shark  
Ever-burning in the vast ocean  
Long is the coming  
Until all is free, is free.

### Nā 'Aumakua

Nā 'aumākua mai ka lāhiki a ka lākau  
Mai ka ho'oku'i a ka halawai  
Nā 'aumakua ia ka Hinakua ia ka Hinaalo  
Iā ka 'ākau i ka lani  
'O kīhā i ka lani  
'Owē ka lani  
Nūnulu i ka lani  
Kāholo i ka lani  
Eia ka pulapula a 'oukou 'o Hālau Kū Māna  
E mālama 'oukou iā mākou  
E ulu i ka lani  
E ulu i ka honua  
E ulu i ka pae'āina 'o Hawai'i  
E hō mai ka 'ike  
E hō mai ka ikaika  
E hō mai ke akamai  
E hō mai ka maopopo pony  
E hō mai ka 'ike pāpālua  
E hō mai ka mana  
'Amama, ua noa

Ancestors from the rising to the setting sun  
From the zenith to the horizon  
Ancestors who stand at our back and at our front  
You who stand at our right hand  
A breathing in the heavens  
An utterance in the heavens  
A clear, ringing voice in the heavens  
A voice reverberating in the heavens  
Here are your descendants, Hālau Kū Māna  
Care for us  
That we may flourish in the heavens  
That we may flourish on earth  
That we may flourish on Hawaiian lands  
Grant us knowledge  
Grant us strength  
Grant us intelligence  
Grant us understanding  
Grant us insight  
Grant us power  
The prayer is lifted, it is free

### E Hō Mai

E hō mai ka 'ike mai luna mai e,  
'O nā mea hūnā no'eau o nā mele e,  
E hō mai, e hō mai, e hō mai e

Grant us knowledge from above  
The things of wisdom hidden in chants  
Grant it to us, grant it to us, grant it to us

### I Ola No Ke Kino

I ola no ke kino  
I ka ma'ona nō ka 'ōpū  
I ma'ona nō ka 'ōpū me ke aloha o ka mākou  
E pū pa'akai kākou me ka mahalo  
Ua loa'a ho'i kākou ka 'ai a me ke aloha  
'Amama, ua noa

The body is nourished  
When the stomach is satisfied  
The stomach is satisfied  
Because of the love of our parents  
Let us share this food together with thanks  
That we have food and aloha  
It is said, it is free

### Mai Ke Kumu Honua

Mai ke kumuhonua i luna a'e ka lewa lani,  
Mahalo mākou nā mea pau  
Pau'ole ke aloha la e

## O Kau Ola

O kau ola e ke akua  
E nānā mai kau mau pulapula  
E ola a kaniko‘o, a haumaka‘iole  
A palalauhala, a kau i ka puaneane  
Alaina, late aku ‘oe ia‘u i ke alo ‘o Wākea

Give life, O god  
Look to your descendants  
Give life to me until I walk with a staff, and bear-  
eyed as a rat  
Yellow as half leaves, and reach extreme old age  
Then take me to the presence of Wākea

## **Nā Oli Ho‘ākoakoa**

### O Wākea

Alaka‘i: ‘O Wākea soho iā Papahānaumoku  
Kākou: Hānau ‘o Hawai‘i he moku  
          Hānau ‘o Maui he moku  
Alaka‘i: Ho‘i hou ‘o Wākea noho iā  
Ho‘ohokukālani  
Kākou: Hānau ‘o Moloka‘i he moku  
          Hānau ‘o Lāna‘ika‘ula he moku  
Alaka‘i: Lili ‘ōpū punalua ‘o Papa iā  
Ho‘ohokukālani  
          Ho‘i ‘o Papa soho iā Wākea  
Kākou: Hānau ‘o O‘ahu he moku  
          Hānau ‘o Kaua‘i he moku  
          Hānau ‘o Ni‘ihau he moku  
          He ‘ula a‘o Kaho‘olawe!

Wākea mated with Papahānaumoku  
Born was Hawai‘i, an island  
Born was Maui, an island  
Wākea mated with Ho‘ohōkūkālani  
  
Born was Moloka‘i, an island  
Born was Lāna‘ika‘ula, an island  
Papa was jealous of Ho‘ohōkūkālani  
And returned to mate with Wākea  
  
Born was O‘ahu, an island  
Born was Kaua‘i, an island  
Born was Ni‘ihau, an island  
The red afterbirth was Kaho‘olawe!

### E Ala E

E ala ē ka lā i ka hikina  
I ka moana ka moana hohonu  
Pī‘i ka leba ka leba nu‘u  
I ka hikina aia ka lā  
E ala ē!

Awaken/Arise, the sun in the east  
From the ocean, the ocean deep  
Climbing (to) the heaven, the heaven highest  
In the east there is the sun  
Awaken!

### Hiki Mai

Hiki mai, hiki mai ka lā  
Aloha wale, ka lā e kau nei  
Aia malalo o Kawaihoa  
A ka lalo o Kaua‘i  
O Lehua

Here it comes, here comes the Sun  
How I love the Sun in the sky  
There below is Kawaihoa  
On the incline of Kaua‘i  
Is Lehua

### Onaona

Onaona i ka hala me ka lehua  
He hale lehua no ia na ka noe  
O ka'u no ia e ano'i nei  
E li'a nei ho'i o ka hiki mai  
A hiki mai no 'oukou  
A hiki pū no me ka aloha  
Aloha ē, aloha ē, aloha ē

Fragrant with half and lehua  
A house of lehua for the mist  
It is mine to cherish  
Longing for your arrival  
For when you folks  
Love comes with you  
Aloha ē, aloha ē, aloha ē

### Ke Kau Aloha

Ke kau aloha wale mai la ka ua, e  
Ke mauna o ka hāliu kua  
I kū au aloha me ka mahalo  
aloha, aloha e

Kindly falls the rain from heaven  
Now may I turn my back and travel  
I bid you farewell and thank,  
with love

### Uholā 'ia

'Uholā 'ia ka makaloa lā  
Pū'ai i ke aloha lā  
Kūka'i 'ia ka hā loa lā  
Pāwehi mai nā lehua  
Mai ka ho'oku'i a ka hālāwai lā  
Mahalo e ke akua  
Mahalo e nā kūpuna lā 'ea  
Mahalo me ke aloha lā  
Mahalo me ke aloha lā

The makaloa mat has been unfurled  
In love, food was shared  
The great breath has been exchanged  
The lehua honors and adorns  
From zenith to horizon  
Gratitude and thanks to the Gods  
Gratitude and thanks to our beloved ancestors  
Gratitude, admiration, thanks, and love  
To all who are present, both seen and unseen

### Auē Nā Ali'i

Auē e nā ali'i ē o ke au i hala  
E nānā mai iā mākou nā pulapula o nei au e  
holo nei  
E ala mai kākou e nā kini, nā mamo o ka  
'āina aloha  
Aloha wale ia 'āina, ko kākou kahua  
Auē ka 'ili'ili ē i ka ho'opuehu 'ia nei.  
E paepae hou 'ia ka pōhaku i pa'a maila ke  
kahua hale hou.  
No kākou e nā pua e ho'oulu ai.  
E ala e ka 'ī, ka Mahi, ka Palena  
I mua a loa'a ka lei o ka lanakila

O the chiefs of the past,  
Look upon us, the descendants of this time  
Let us get up, the multitudes, the precious  
children of the beloved land  
Love this land, our foundation  
Woe to the stones that have been strewn and  
scattered  
Let the rocks be restacked so that a new home  
foundation can be made firm  
Arise o great ŷī clan, Mahi clan, Palena clan  
Go forward and grasp the wreath of victory!

### E Iho Ana 'o Luna

E iho ana 'o luna,  
E pi'i ana o lalo,  
E hui ana nā moku,  
E kū ana ka paia!

The high will be brought low  
The low will be lifted up  
The islands will be united  
The walls shall stand upright

### Ke Lei

Ke lei mailla 'o Ka'ula i ke kai ē  
O ka mālamalama 'o Ni'ihau ua mālie  
A mālie pā ka Inu wai lā  
Ke inu mai la nā hala 'o Naue i ke kai  
No Naue ka hala, no Puna ka wahine  
No ka lua nō i Kīlauea

Ka'ula island is be wreathed in ocean  
Ni'ihau shimmers in tranquility  
And gently blows the Inuwai wind  
While Naue's pandanus drinks of the sea  
The hala is from Naue, the woman is from Puna  
From the very pit of Kīlauea

### Ku Ka Maka

Kū ka maka e Niuola  
Mai Kohemālamalama i Kahiki  
E ulu, ka ulunui i ke kore  
A Haumea ma Kanaloa  
Ū! Ā!

Nicole, cause the shoot to sprout  
From Kohemālamalama to Kahiki  
The 'ulunui shall grow from the loins  
Of Haumea at Kanaloa  
Yes! Ah!

### Eō Mana Maoli

Kū i ka māna, mālama kuleana,  
Eō Papakolea me ke 'awawa Maunalaha  
Ea, ea, ea!

Strive for māna, Take care of responsibility  
Answer Papakolea and the valley of Maunalaha

Kūpono, leo pono, hana pono, mihi,  
Eō Kaimukī, Waipahu me Kalihi  
Ea, ea, ea!

Honesty, vociferous, hard working, apologetic  
Answer Kaimukī, Waipahu and Kalihi

Kūlia i ka nu'u, laulima, paepae,  
Eō Kona 'Ewa, Nānākuli, Wai'anae a  
Ea, ea, ea!

Reach for highest potential, contribute to 'ohana  
and support  
Answer Kona 'Ewa, Nānākuli and Wai'anae

Mahalo, makawalu i waho a me loko,  
Eō mai ka moku 'o Ko'olaupoko  
Ea, ea, ea!

Appreciation of new perspectives  
Answer the district of Ko'olaupoko

Kōkua a aloha ko uka a ko kai,  
Eō nā 'ōpio kupa'aina Kānewai a  
Ea, ea, ea!

Assist and love one another from the mountains  
to the sea  
Answer native children of Kānewai

Lua 'ole, konia, ko'oko'o a  
'Ohana Mana Maoli, e kū i ka māna

superior, flutter, staff  
Native family full full of power, strive for mana



## Makani Kū Honua

Hui: Makani kū honua  
Makhani Kolonahe  
Huaʻi ka hā  
Huaʻi ka leo  
E nā ʻōiwi e

Strong sudden wind  
Gentle pleasant breeze  
Bring forth the life  
Bring forth the voice  
Native sons and daughters

Mai kēlā pā o ka honua  
Mai kēlā pā o ka lani mai  
Mai nā makani, o nā moku

From that end of the earth  
From that end of the heavens  
From the winds of the islands

He leo heahea  
He leo lohe ʻia  
Ulu lehua he kani manu  
Ulu lehua kani ʻiʻiwi

A voice that calls  
Is a voice that is heard  
A singing bird in the lehua forest  
ʻIʻiwi sings in the groves of lehua

Hui

-HUI-

I ka hua huaʻi  
I ka pua pūnana  
I ke ola o kou leo  
Mohale lehua

The seeds have sprouted  
The delicate flowers  
Life in your voice  
The Lehua is in bloom

I waʻahila ka ua lililehua  
Aʻe aʻe la ka ulu lāʻau  
Hane ʻōʻō i ke alaheʻe

The Līlīlehua rain is at Waʻahila  
Lush is the growth of the forest  
Give life to the ʻōʻō of the alaheʻe

Hui

-HUI-

Mohala ka pua  
O ka pua lahaʻole  
Ku maka ka ʻikena  
Ka Hālau Kū Māna

The flowers bloom  
The choicest of flowers  
Come witness and see  
Hālau Kū Māna

## E aloha kākou

E aloha kākou  
Hoʻomau kākou  
Mālama kākou  
Ikaika kākou!

We have aloha  
We preserve  
We take care  
We are strong!

Mākaukau kākou  
ʻEleu kākou  
Hauʻoli kākou  
E pono kākou

We are ready  
We are alert  
We are happy  
We are pono!

### I Kū Mau mau

Alaka'i: I kū mau mau!

Kākou: I kū ā!

Alaka'i: I kū mau mau,

I kū huluhulu

I ka lanawao!

Kākou: I kū wā!

Alaka'i: I kū lanawao!

Kākou: I kū wā!

Kākou: I kū wā huki

I kū wā kō

I kū a mau

A mau ka ē ulu

E huki ē

Kūlia!

Stand firm

Stand and shout!

Stand firm

As Kūhuluhulu

Of the forests

Stand and shout!

Stand tall as the forest

Stand and shout!

Stand and shout, pull together

Stand and shout, succeed

Stand and shout, always

Let it be heard to the tops of the tree

Pull together

### He 'A'ali'i

Alaka'i: He 'A'ali'i kū makani mai au

Kākou: 'A'ohe makani nana e kula'i e

I am a wind-resin 'A'ali'i

No gale can push me over

### Ki au au

Alaka'i: Ki au au

Kākou: Ki au au

Alaka'i: Huki au au

Kākou: Huki au au

Alaka'i: Koau au

Kākou: Koau au

Ho'omālō ke kaula

Mōkū a ke kaula!

Haul

Haul

Pull on

Pull on

Draw on

Draw on

Draw on

Keep the rope taught

Keep the rope in position